

CELEBRACIÓN HISTÓRICA
CULMINACIÓN
DEL 12º SEFER TORÁ
POR LA UNIÓN DE AM ISRAEL



14 DE JESHVÁN 5787 | 2026

Atá Horéita, preludio a las Hakafot

- 1• Atá horéita ladáat, ki Adonái hu haElohím, éin od milvadó.
- 2• Leosé niflaót guedolót levadó, ki leolám jasdó.
- 3• Éin kamója vaElohím Adonái, veéin kemaaséja.
- 4• Iehí jvod Adonái leolám, ismáj Adonái bemaasáv.
- 5• Iehí shem Adonái mevoráj, meatá veád olám.
- 6• Iehí Adonái Elohéinu imánu kaashér haiá im avotéinu, al iaazvéinu veál itshéinu.
- 7• Veimrú: Hoshiéinu Elohéi ishéinu, vekabtzéinu vehatziléinu min hagoím, lehodót
- 8• Ieshém kodshéja, lehishtabéaj bithilatéja.
- 9• Adonái mélej, Adonái maláj, Adonái imlój leolám vaéd.
- 10• Adonái, oz leamó itén, Adonái iearéj et amó vashalóm.
- 11• Veihíu na amaréinu leratzón lifnéi adón kol.
- 12• Vaiehi binsóa haarón, vaiómer Moshé: kumá Adonái veiafútzu oivéja, veianúsu mesanéja mipanéja.
- 13• Kumá Adonái limnujatéja, atá vaarón uzéja.
- 14• Kohanéja ilbeshú tzédek, vajasidéja ieranéinu.
- 15• Baavúr Davíd avdéja, al tashév pnéi meshijéja.
- 16• Veamár baióm hahú: Hiné Elohéinu ze, kivínu lo veioshiéinu, ze Adonái kivínu lo, naguila venismejá bishuató.
- 17• Maljutjá, maljut kol olamím, umemshaltejá bejól dor vad ór.
Ki miTzión tetzé Torá, udvár Adonái mIrushaláim.

El siguiente párrafo se recita en voz baja:

Av harajamím, heitíva virtzonjá et Tzión, tivné jomót ierushaláim. Ki vejá levád batájnu, mélej El ram venisá adón olamím.

Después de decir "Atá Horéita" tres veces, se dice el siguiente versículo tres veces en voz alta:

Vehaiá zarajá kaafár haáretz, ufaratztá iáma vakédma vetzafóna vanégba, venivrejú vejá kol mishpejót haadamá uvezaréja.

Hakafót, celebrando con la Torá

1

HAKAFÁ

Aná Adonái hoshía na,
aná Adonái hatzlijá na,
aná Adonái anéinu veióm koréinu.
Elohéi harujót hoshía na,
bojén levavót hatzlijá na,
goél jazák anéinu veióm koréinu.

Torát Adonái temimá meshívat náfesh. Mizmór leDávid, havú lAdonái bnéi eilím, havú lAdonái kavód vaóz. Havú lAdonái kevód shemó, hishtajavú lAdonái behadrát kódesch. Kol Adonái al hamáim, el hakavód hirím, Adonái al máim rabím. Lamnatzéaj binguinót mizmór shir. Elohím iejonéinu vivarjéinu, iaér panáv itánu séla. Aná, bejóaj guedulát ieminjá, tatír tzerurá. Ki amárti olám jésed ibané.

2

HAKAFÁ

Dovér tzedakót hoshía na,
hadúr bilvushó ha-tzlijá na,
vatík vejasíd anéinu veióm koréinu.

Eidút Adonái neemaná, majkímat péti. kol Adonái bakóaj. Ladáat baáretz darkéja, bejól goím ieshuatéja. Kabél rinát amjá, sagvéinu, taharéinu, norá. Lejá zróa im gvurá, taóz iadjá tarúm ieminéja.

3

HAKAFÁ

Zaj veiashár hoshía na,
jomél dalím hatzlijá na,
tov umeitív anéinu veióm koréinu.

Pikudéi Adonái iesharím, mesamjéi lev. Kol Adonái behadár. Iodúja amím Elohím, iodúja amím kulám. Na guibór, dorshéi ijudjá, kevavát shomrém. Titén emét lelaacóv, jésed leAvrahám.

4

HAKAFÁ

Iodéa majshavót hoshía na,
kabír venaór hatzlijá na,
lovésh tzedakót anéinu veióm koréinu.

Mitzvát Adonái bará, meirát eináim. Kol Adonái shovér arazím, vaishabér Adonái et arzéi haLevanón. Vaiarkidém kemó éguel, Levanón vesirión kemó ven reemím. Ismejú viranenú leumím, ki tishpót amím mishór, uleumím baáretz tanjém séla. Barjém, taharém, rajaméi tzidkatjá tamíd gomlém. Neimót biminjá nétzaj.

Hakafót, celebrando con la Torá

5

HAFAFA

Mélej olamím hoshía na,
naór veadí hatzlijá na,
soméj noflím anéinu veióm koréinu.

Irát Adonái tehorá, omédet laád. Kol Adonái jotzév lahavót esh. Iodúja amím Elohim, iodúja amím kulám. Jasín kadósh, berón tuvjá nahél adatéja. Adonái adonéinu ma adír shimjábejól haáretz, ashér tna hodjá al hashamáim.

6

HAFAFA

Ozér dalím hoshía na,
podé umatzíl hatzlijá na,
tzur olamím anéinu veióm koréinu.

Mishpetéi Adonái emét, tzadkú iajdáv. Kol Adonái iajíl midbár, iajíl Adonái midbár kadésh. Éretz natná ievuláh, iearvéinu Elohim Elohéinu. Iajíd, gueé, leamjá pne, zojréi kedushatéja. Tzadík Adonái bejól drajav, vejasíd bejól maasáv.

7

HAFAFA

Kadósh venorá hoshía na,
rajúm vejanún hatzlijá na,
shomér habrit anéinu veióm koréinu.
toméj tmimím hoshía na,
takíf laád hatzlijá na,
tamím bemaasáv anéinu veióm koréinu.

Hanejemadím mizaháv umipáz rav, umetukím midvásh venófet tzufím. Kol Adonái iejolél aialót vaijesóf iearót, uveheijaló, kuló omér kavód. Adonái lamabúl iasháv, vaiéshev Adonái mélej leolám. Adonái oz leamó itén, Adonái iearéj et amó vashalóm. Iearvéinu Elohim, veirú otó kol afséi áretz. Shavatéinu kabél, ushmá tzaakatéinu, iodéa taalumót. Lejá Adonái hagdulá vehagvurá vehatiféret vehanétzaj vehahód, ki jol bashamáim uvaáretz, lejá Adonái hamamlajá vehamitnasé lejól lerósh. Vehaiá Adonái lemélej al kol haáretz, baióm hahú ihíe Adonái ejád ushmó ejád. UveToratjá katív leimór: Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái ejád. Barúj shem kevód maljutó leolám vaéd.





הקפות

על פי מנהג חב"ד



Ata Horeta—Prelude to Hakafot

Before the Ark is opened for the actual Hakafot, a collection of seventeen verses known as Ata Horeta is recited. Individuals may be given the honor to recite a verse aloud, followed by the congregation, until all seventeen verses have been recited. The entire Ata Horeta recitation is repeated three times:



- 1 אַתָּה הָרֵאָתָ לְדַעַת, כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד מִלְּבָדוּ:
- 2 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבָדוּ, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
- 3 אֵין כָּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים | אֲדָנִי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:
- 4 יְהִי כְבוֹד יי לְעוֹלָם, יִשְׁמַח יי בְּמַעֲשָׂיו:
- 5 יְהִי שֵׁם יי מְבָרַךְ, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:
- 6 יְהִי יי אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבֹתֵינוּ, אֵל יַעֲזֹבֵנוּ וְאֵל יִשְׁעֵנוּ:
- 7 וְאָמְרוּ, הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם, לְהַדוֹת לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ, לְהַשְׁתַּבֵּחַ בְּתֵהֱלָתְךָ:
- 8 יי מֶלֶךְ, יי מֶלֶךְ, יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעַד:
- 9 יי עֲזֵר לְעַמּוֹ יִתֵּן, יי וְכִרְךָ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:
- 10 וְיִהְיוּ נָא אֲמָרֵינוּ לְרָצוֹן, לִפְנֵי אֲדוֹן כָּל:
- 11 וְיִהְיוּ בְּנִסְעַת הָאָרֶץ, וְיֹאמְרוּ מֹשֶׁה, קוֹמָה יי וִיפָצוּ אֲיָבֶיךָ, וְיִגְסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֶיךָ:
- 12 קוֹמָה יי לְמִנוּחֶתְךָ, אַתָּה וְאֲרוֹן עֲזֶךָ:
- 13 בְּהִנֵּךְ יִלְבָּשׁוּ צִדֵּק, וְחִסְדֶּיךָ יִרְגְּנוּ:
- 14 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדְּךָ, אֵל תֵּשֵׁב פָּנֶי מְשִׁיחֶךָ:
- 15 וְאָמְרוּ בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה, קִיְּנוּ לוֹ וְיִשְׁיַעֲנוּ, זֶה יי קִיְּנוּ לוֹ, נִגִּילָה וְנִשְׂמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:
- 16 מְלָכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל עֲלָמִים, וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל דָּוָר וָדָר:
- 17 כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וְדַבֵּר יי מִירוּשָׁלָּיִם:

After each recitation of Ata Horeta, the following is said quietly to oneself:

אֵב הַרְחֵמִים, הִמְיִיכָה בְּרָצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּיִם: כִּי כָךְ לָבֵד בְּמַחֲנוּ, מֶלֶךְ אֵל רַם וְנִשְׂאָ, אֲדוֹן עוֹלָמִים:

After the entire Ata Horeta recitation has been completed three times, the leader recites the following aloud, followed by the congregation. This is repeated three times as well.

וְחִיָּה זְרַעְךָ בְּעֶפֶר הָאָרֶץ, וּפְרָצֵת יָמָה וְקִרְמָה וְצִפְנָה וְנִגְבָּה, וְנִכְרְכוּ כָךְ כָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה וּבִירְעָד:



Hakafot—Rejoicing with the Torah

The Ark is now opened, and it remains open until the conclusion of Hakafot. All the Torah scrolls are taken out, adorned with their crowns, and participants are given the honor of carrying them for the Hakafot, circling around the Bima.

Evening Hakafot: For each of the seven Hakafot, short prayers are recited while circling the Bima once, followed by singing and dancing. The Gabbai announces the end of each Hakafa.

Morning Hakafot: The prayers of all seven Hakafot are recited in succession while circling the Bima three and a half times (half a circle for each Hakafa), followed by singing and dancing.

While circling the Bima, the leader recites each large line aloud, followed by the congregation. The smaller text is said quietly to oneself:

אָנא יי הוֹשִׁיעָה נָא,

אָנא יי הַצְלִיחָה נָא,

אָנא יי עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:

אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת הוֹשִׁיעָה נָא,

בּוֹחֵן לְבָבוֹת הַצְלִיחָה נָא,

גּוֹאֵל חֶזֶק עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:

1
הַקְפָּה א

תּוֹרַת יי תְּמִימָה, מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ: מִזְמוֹר לְדוֹד, הָבוּ לִי בָנִי אֱלֹהִים, הָבוּ לִי כְבוֹד וְעֹז: הָבוּ לִי כְבוֹד שָׁמַי, הִשְׁתַּחֲוּוּ לִי בְהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יי עַל הַמַּיִם, אֵל הַכְּבוֹד הָרָעִים, יי עַל מֵיִם רַבִּים: לְמַנְצָה בְּנִינַת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וְיִכְרְבֵנוּ, יֵאָר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֶלָה: אָנא, בָּכַח גְּדֹלַת יְמִינֶךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה: כִּי אִמְרָתִי, עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה: : עַד כָּאן הַקְפָּה א'

דּוֹבֵר צְדָקוֹת הוֹשִׁיעָה נָא,

הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁוֹ הַצְלִיחָה נָא,

וְתִיק וְחֶסֶד עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:

2
הַקְפָּה ב

עֲדוּת יי נֶאֱמָנָה, מַחְכִּמַת פֶּתִי: קוֹל יי בָּכַח: לְרַעַת פֶּאֶרֶץ דִּרְבָּךְ, בְּכָל גּוֹיִם יִשׁוּעֶתְךָ: קִבֵּל רִנַּת עַמְּךָ, שִׁנְכֵנוּ, טַהַרְנוּ, נוֹרָא: לֵךְ זְרוֹעַ עִם גְּבוּרָה, תַּעֲזוּ יָדְךָ תְּרוֹם יְמִינֶךָ: עַד כָּאן הַקְפָּה ב'

זֶךְ וְיִשָּׁר הוֹשִׁיעָה נָא,

חֹמֶל דָּלִים הַצְלִיחָה נָא,

מִזֵּב וּמִטֵּיב עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:

3
הַקְפָּה ג

פְּקוּדֵי יי יִשְׂרָאֵל, מְשִׁמְחֵי לֵב: קוֹל יי בְּהַדְרַת: יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם: נָא גְבוּר, דוֹרְשֵׁי יְחִידוֹךָ כְּבַבְתָּ שְׁמִרָם: תִּתֵּן אֶמֶת לְעַקֵּב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם: עַד כָּאן הַקְפָּה ג'

יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת הוֹשִׁיעָה נָא,

כְּבִיר וְנָאוֹר הַצְלִיחָה נָא,

לֹבֵשׁ צְדָקוֹת עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:

4
הַקְפָּה ד

Hakafot—Rejoicing with the Torah

מִצֹּת יי בְּרָה, מְאִידֵת עֵינַיִם: קוֹל יי שֶׁבֶר אֲרֻזִּים, וַיִּשְׁבֶּר יי אֶת אֲרֻזֵּי הַלִּבְנוֹן: וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לִבְנוֹן וְשִׁרְיֹן כְּמוֹ בֶן רֵאמִים: יִשְׁמְחוּ וַיִּדְגְּנוּ לְאֻמִּים, כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשׁוּר, וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תִּנְחָם סֵלָה: בְּרָכֶם, מְהֵרָה, רַחֲמֵי צְדִקְתְּךָ תִּמְיֵד גְּמֻלָּם: גְּעֻמֹת בִּימִינְךָ נִצָּח: עד כאן הקפת ד'

מִלֶּךְ עוֹלָמִים הוֹשִׁיעָה נָא,

נָאוֹר וְאֲדִיר הַצְּלִיחָה נָא,

סוֹמֵךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ:

5

הקפת ה'

יִרְאֵת יי מְהִירָה, עוֹמֶדֶת לְעַד: קוֹל יי חֲצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ: יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים בְּלֶם: חֲסִין קְדוֹשׁ, כְּרוֹב מִיָּדָה נִחַל עֲדֻתְךָ: יי אֲדַגִּינוּ, מִה אֲדִיר שְׁמוֹךְ בְּכָל הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּנְה הוֹדְךָ עַל הַשָּׁמַיִם: עד כאן הקפת ח'

עוֹזֵר דָּלִים הוֹשִׁיעָה נָא,

פוֹדֶה וּמַצִּיל הַצְּלִיחָה נָא,

צוֹר הָעוֹלָמִים עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ:

6

הקפת ו'

מִשְׁפָּטֵי יי אִמָּת, צִדְקוֹ יִתְדוּ: קוֹל יי יִחִיל מִדְּבַר, יִחִיל יי מִדְּבַר קְדֹשׁ: אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ, וּבְרָכְנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יָחִיד, גָּאֵה, לְעַמְּךָ פִּנְה, וּזְכָרֵי קִדְשְׁתֶּךָ: צִדִּיק יי בְּכָל דְּרָכָיו, וְחֲסִיד בְּכָל מַעֲשָׁיו: עד כאן הקפת ו'

קְדוֹשׁ וְנוֹרָא הוֹשִׁיעָה נָא,

רַחֲמִים וְחֲנוּן הַצְּלִיחָה נָא,

שׁוֹמֵר הַבְּרִית עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ:

תּוֹמֵךְ תְּמִימִים הוֹשִׁיעָה נָא,

תְּקוּף לְעַד הַצְּלִיחָה נָא,

תָּמִים בְּמַעֲשָׂיו עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ:

7

הקפת ז'

הַנִּחְמָדִים מְזֻהָב וּמְפֹז רַב, וּמִתּוֹקִים מְדֻבָּשׁ וְנִפְתַּת צוּפִים: קוֹל יי יִחַלֵּל אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעְרֹת, וּבִהְיֵלוּ בְּלוֹ אִמֶּר כְּבוֹד: יי לְמַבּוּל יֵשֵׁב, וַיֵּשֶׁב יי מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יי עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יי יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: יִבְרָכְנוּ אֱלֹהִים, וַיִּרְאוּ אוֹתוֹ כָּל אִפְסֵי אֶרֶץ: שׁוֹעֲתֵנוּ קִבֵּל, וּשְׁמַע צַעֲקֹתֵנוּ, יוֹדֵעַ תַּעֲלִימוֹת: לֵךְ יי הַגְּדִלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לֵךְ יי הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׁא לְכָל | לְרֹאשׁ: וְהִיָּה יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד: וּבַתּוֹרַתְךָ כְּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יי אֱלֹהֵינוּ, יי | אֶחָד: בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: עד כאן הקפת ז'



At the conclusion of the Hakafot, all the Torah scrolls are returned to the Ark, which is then closed.

Evening Hakafot: The Maariv service continues with Alenu.

Morning Hakafot: The Shacharit service continues with reopening the Ark for the reading of the Torah.